

目 录

第一章 译员及翻译的领域	1
一、翻译的定义	1
二、译员的定义与素养	3
三、译员的职责	13
四、翻译的分类与翻译的领域	15
五、小结	16
第二章 翻译行业与翻译公司	19
一、翻译行业面临的机遇	19
二、翻译行业面临的问题	19
三、翻译公司的产生	20
四、翻译公司译员的构成	21
五、翻译公司的业务	22
六、翻译公司的运作流程	23
七、翻译管理系统	25
八、传神联合信息技术公司	29
九、小结	36
第三章 个人翻译项目的管理	39
一、如何求职	39
二、试译问题	44
三、翻译合同	45
四、承接项目	47
五、管理翻译项目	51
六、小结	63

第四章 译员需要的装备	65
一、电脑防护	65
二、对外联系	68
三、文字识别	70
四、文档格式	73
五、计字问题	75
六、小结	85
第五章 网络资源的利用	87
一、利用搜索引擎	87
二、缩略语的翻译	94
三、单位转化	94
四、在线翻译	95
五、中文繁体问题	96
六、小结	97
第六章 工具书、词典及其使用	99
一、工具书及其种类	99
二、词典及词典的种类	102
三、工具书及词典的使用	112
四、翻译工具书介绍	115
五、小结	123
第七章 计算机辅助翻译	125
一、历史概述——西方	125
二、主流软件	129
三、历史概述——中文区	133
四、中文区计算机辅助翻译主流软件	136
五、计算机翻译 / 计算机辅助翻译的瓶颈	142
六、计算机辅助翻译的前景	142
七、小结	143
附：雅信 CAT4.0 基本操作	144

第八章 译文的修订和编辑	161
一、修订和编辑简介	161
二、译文的修订	163
三、译文的编辑	172
四、译文修订和编辑样例	180
五、小结	181
第九章 译员培训	183
一、西方的译员培训	183
二、职业译员培训项目	189
三、中国的译员培训	197
四、小结	200
第十章 职业机构及组织	207
一、主要国际翻译组织与机构	207
二、著名高校翻译专业与机构	214
三、小结	233
参考文献	235
附录一、为翻译工作者和译作提供法律保障并切实提高翻译工作者 地位建议书	241
附录二、翻译工作者章程	245
附录三、中国翻译协会章程	249
附录四、翻译专业职务试行条例	256
附录五、二级、三级翻译专业资格(水平)考试实施办法	259
附录六、国际、国内著名翻译研究期刊	261